



UNIVERSITY OF
CAMBRIDGE

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS PART IB

Chinese Studies

Friday 4 June 2010

09.00 – 12.00

C.6 LITERARY CHINESE, 2

*Candidates should attempt **all** questions. Translate the following passages into **English** excluding the commentary.*

*Questions 1, 2 and 3 are of **equal** value.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer Book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page Answer Book x 1

A Rough Work Pad

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

1. SEEN

A.

安頓已定，華舟適至，時庚申之臘二十五日也。芸曰：「孑然出門，不惟招鄰里笑，且西人之項無著，恐亦不放，必於明日五鼓悄然而去。」余曰：「卿病中能冒曉寒耶？」芸曰：「死生有命，無多慮也。」密稟吾父，亦以為然。是夜先將半肩行李挑下船，令逢森先臥。青君泣於母側，芸囑曰：「汝母命苦，兼亦情癡，故遭此顛沛，幸汝父待我厚，此去可無他慮。兩三年內，必當佈置重圓。汝至汝家須盡婦道，勿似汝母。汝之翁姑以得汝為幸，必善視汝。所留箱籠什物，盡付汝帶去。汝弟年幼，故未令知，臨行時托言就醫，數日即歸，俟我去遠，告知其故，稟聞祖父可也。」旁有舊嫗，即前卷中曾賃其家消暑者，願送至鄉，故是時陪傍在側，拭淚不已。將交五鼓，暖粥共啜之。芸強顏笑曰：「昔一粥而聚，今一粥而散，若作傳奇，可名《吃粥記》矣。」逢森聞聲亦起，呻曰：「母何為？」芸曰：「將出門就醫耳。」逢森曰：「起何早？」曰：「路遠耳。汝與姊相安在家，毋討祖母嫌。我與汝父同往，數日即歸。」雞聲三唱，芸含淚扶嫗，啟後門將出，逢森忽大哭曰：「噫，我母不歸矣！」青君恐驚人，急掩其口而慰之。當是時，余兩人寸腸已斷，不能復作一語，但止以「勿哭」而已。青君閉門後，芸出巷十數步，已疲不能行，使嫗提燈，余背負之而行。將至舟次，幾為邏者所執，幸老嫗認芸為病女，余為婿，且得舟子，皆華氏工人，聞聲接應，相扶下船。解纜後，芸始放聲痛哭。是行也，其母子已成永訣矣！

B.

東城高且長
逶迤自相屬
迴風動地起
秋草萋已綠
四時更變化
歲暮一何速
晨風懷苦心
蟋蟀傷局促
蕩滌放情志
何為自結束
燕趙多佳人
美者顏如玉
被服羅裳衣
當戶理清曲
音響一何悲
絃急知柱促
馳情整中帶
沉吟聊躑躅
思為雙飛燕
銜泥巢君屋

SUI SHUSEN, *Gu shi shijiu shou jishi* (Beijing: Zhonghua, 1955), pp.18-19.

(TURN OVER)

2. UNSEEN

A.

陳仲舉微時，常宿黃申家，申婦方產，有扣申門者，家人咸不知，久久方聞屋裏有人言：「賓堂下有人，不可進。」扣門者相告曰：「今當從後門往。」其人便往。有頃，還，留者問之：「是何等？名為何？當與幾歲？」往者曰：「男也。名為奴。當與十五歲。」「後應以何死？」答曰：「應以兵死。」仲舉告其家曰：「吾能相，此兒當以兵死。」父母驚之，寸刃不使得執也。至年十五，有置鑿於梁上者，其末出，奴以為木也，自下鉤之，鑿從梁落，陷腦而死，後仲舉為豫章太守，故遣吏往餉之申家，并問奴所在；其家以此具告。仲舉聞之，歎曰：「此謂命也。」

陳仲舉：name of a person
扣 *kòu*：knock, strike, tap
豫章 Yùzhāng: place name

黃申：name of a person
陷 *xiàn*：fall, sink, cave in
餉 *xiǎng*：offer, send a gift

GAN BAO, *Sou shen ji* (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1957), ch.19, pp.149-50.

B.

春望 杜甫 (757 CE)

國破山河在
城春草木深
感時花濺淚
恨別鳥驚心
烽火連三月
家書抵萬金
白頭搔更短
渾欲不勝簪

濺 *jiàn*: to splash
搔 *sāo*: to scratch
渾 *hún*: simply
簪 *zān*: a hairpin

Quan Tang shi (Beijing: Zhonghua shuju, repr.1985), 224.2404.

3. UNSEEN

吳時，嘉興倪彥思居縣西埏里，忽見鬼魅入其家，與人語，飲食如人，惟不見形。彥思奴婢有竊罵大家者。云：「今當以語。」彥思治之，無敢詈之者。彥思有小妻，魅從求之，彥思乃迎道士逐之。酒殽既設，魅乃取廁中草糞，布著其上。道士便盛擊鼓，召請諸神。魅乃取伏虎於神座上吹作角聲音。有頃。道士忽覺背上冷，驚起解衣，乃伏虎也。於是道士罷去。彥思夜於被中竊與嫗語，共患此魅。魅即屋梁上謂彥思曰：「汝與婦道吾，吾今當截汝屋梁。」即隆隆有聲。彥思懼梁斷，取火照視，魅即滅火。截梁聲愈急。彥思懼屋壞，大小悉遣出，更取火視，梁如故。魅大笑，問彥思：「復道吾否？」郡中典農聞之曰：「此神正當是狸物耳。」魅即往謂典農曰：「汝取官若干百斛穀，藏著某處，為吏污穢，而敢論吾！今當白於官，將人取汝所盜穀。」典農大怖而謝之。自後無敢道者。三年後，去，不知所在。

吳: Wu of the Three Kingdoms

倪彥思 *Ní Yàn sī*: name of a person

魅 *mèi*: ghost, demon, apparition.

詈 *lì*: speak ill of, curse

伏虎 *fú hǔ*: a chamber pot

被 *bèi*: coverlet, bedding

截 *jié*: cut, sever

狸 *lí*: a badger

污穢 *wū huì*: filthy, polluted, immoral
(local official)

嘉興 *Jiā xīng*: place name.

埏 *yán*: place name

大家 *dà gū*: a landlady, woman of high status

殽 *yáo*: meat dish

角 *jiǎo*: a musical instrument

隆隆 *lónglong*: (onomatopoeic) rumble, boom

嫗 *yù*: an old woman

斛 *hú*: a dry measure

典農 *diǎn nóng*: Manager of Agriculture

GAN BAO, *Sou shen ji* (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1957), ch.17, pp.131-2.

END OF PAPER